

ражностями. Язык видео аутентичен, а методологический аппарат позволяет регулировать языковой уровень заданий. Видео, как правило, демонстрирует реальное использование языка (без упрощений). Что необходимо сделать преподавателю, так это предварительно подготовиться, требуется снять трудности восприятия до предварительно просмотра и обеспечить интеграцию нового содержания после вторичного просмотра с выполнением разработанной системы заданий.

Поскольку главной особенностью ESP является учет анализа потребностей обучаемых (Сысоев, 2000), эти материалы и соответствующие методы позволяют адаптировать курс преподавания к конкретным группам обучаемых, персонализировать их индивидуальный опыт обучения. Соответственно преподаватель должен учесть ряд факторов: 1) тема или специальность; 2) ситуация; 3) уровень владения языком; 4) предыдущий культурный опыт; 5) виды навыков, которые будут отрабатываться; 6) по возможности, реальные профессиональные задачи, которые придется решать обучаемым; 7) ожидаемые результаты достижения поставленных целей. Полезно помнить, что некоторые из лучших издателей также могут иметь дополнительные интернет-сайты для поддержки их собственных коммерческих материалов, которые обычно включают контекстуализированные уроки, игры, тексты для чтения, реалии и другие элементы. Кроме того, некоторые веб-сайты помещают словари, скрипты, тесты и разнообразные интерактивные задания. Эти сайты особенно полезны для начинающих преподавателей, которые только нарабатывают свой инструментарий в преподавании новых для них дисциплин.

Конечно, потенциал применения материалов интернет-сайтов и социальных сетей в целях иноязычного обучения требует дальнейшего изучения. Виртуальное обучение, использование онлайн-тренажеров в контекстах ESP является привлекательным подходом к обучению в современных условиях. Интернет может считаться средством содействия доступности ESP во всем мире и, что немаловажно, доставки необходимых знаний и материалов в те места, где из-за ограниченных средств сделать это может быть крайне затруднительно.

С.В. Воробьева
БГУ (Минск)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОН-ЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКА В РАБОТЕ С ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫМ ТЕКСТОМ: ЗЛО ИЛИ БЛАГО

Обучение иностранному языку в неязыковом вузе направлено на повышение уровня профессиональной подготовки будущих специалистов. Чтение и перевод оригинальной литературы по специальности со словарем является одним из рецептивных умений, которое должно сформироваться у студента в результате изучения дисциплины (Хведченя Л.В.). В данном случае перевод рассматривается как часть иноязычной коммуникативной компетенции, позволяющей будущему специалисту использовать литературу на иностранном языке в качестве источника информации. Письмен-

ный перевод оригинального профессионально ориентированного текста с иностранного языка на родной со словарем также является частью итогового экзамена по дисциплине (Хведченя Л.В.).

Работа с профессионально ориентированным текстом должна осуществляться на таком этапе обучения, когда студент в достаточной степени владеет знаниями по специальности, а также знаниями грамматики и терминологии на иностранном языке. Студенты исторического факультета БГУ, обучающиеся по специальности «Документоведение», работают с профессионально ориентированным текстом со второго по восьмой семестр обучения в рамках дисциплин «Иностранный язык» и «Специальная терминология на иностранном языке». К сожалению, количество аудиторных часов, отведенное на данные дисциплины, чрезвычайно мало: два часа в неделю.

Для перевода текстов при подготовке домашнего задания студенты в силу разных причин (экономия времени и усилий, незнание языка) часто прибегают к помощи он-лайн-переводчиков (Google, Prompt и т.п.). Данные средства машинного перевода обладают неоспоримыми достоинствами и постоянно совершенствуются. Они позволяют переводить и понимать текст людям, не владеющим иностранным языком, и сократить время, затраченное на перевод текста, до нескольких секунд. Тем не менее, он-лайн-переводчик — это не всегда правильный выбор контекстуально необходимого варианта, непонимание вводных слов, причастных и деепричастных оборотов, структуры сложного предложения, неправильная передача терминов, отсутствие согласования, калькирование. Например, Google переводит отрывок из текста по документоведению «Records management is concerned with the generation, receipt, storage, and retirement of records» как «Управление записями связан с поколением, получения, хранения, и изъятия записей».

Недостатки он-лайн-переводчиков, на наш взгляд, не ограничиваются качеством перевода. Исправить подобные ошибки в тексте перевода может только человек, хорошо знающий язык и обладающий навыками перевода. Использование же он-лайн переводчиков препятствует формированию у студентов переводческой компетенции. Данная практика отрицательно сказывается на знаниях грамматики и лексики, т.к. студенты не утруждают себя анализом грамматических явлений в тексте. Не имея навыков перевода и отказываясь работать над их формированием, такие студенты пытаются использовать он-лайн-переводчики на зачетах и экзаменах. Более того, они высказывают искреннее недоумение, удивление, недоверие и сопротивляются попыткам преподавателей объяснить им пользу и необходимость переводить со словарем в век информационных технологий.

Одним из путей решения проблемы может стать целенаправленное обучение приемам перевода, и именно со словарем, будь то бумажным или электронным. Тематика и наполнение профессионально ориентированных текстов должны согласовываться со специальными дисциплинами, что повысит общую заинтересованность студентов в изучении иностранного языка как средства доступа к новым источникам информации и одного из инструментов эффективного решения профессиональных за-

дач. Хотя при отсутствии заинтересованности в учебе как таковой данная задача невыполнима.

И.Г. Галеня
ГГТУ им. П.О. Сухого (Гомель)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В XXI веке информационные технологии стали важнейшим фактором, определяющим развитие общества и его место в современной информационной цивилизации. В связи с этим владение иностранным языком будущего специалиста является важным фактором в развитии социально-экономического, научно-технического и культурного прогресса.

К сожалению, особенно на первых курсах, студенты имеют разный уровень подготовки, что требует дифференцированного, индивидуального и личностно-ориентированного подхода в организации процесса обучения с учётом способностей, уровня подготовки и склонностей. Это становится возможным благодаря современным технологиям обучения (обучение в сотрудничестве, проектная методика), использованию новых информационных технологий, интернет-ресурсов.

В системе современного образования применяются многочисленные информационные компьютерные технологии, которые можно разделить на два типа: аппаратные и программные. К аппаратным средствам относятся компьютер, принтер, проектор, телекоммуникационный блок, устройства для ввода текстовой информации и манипулирования экранными объектами, сканер, фотоаппарат, видеокамера, аудио- и видеоманитофон, внутри- и междууниверситетские сети, аудио- видеосредства. К программным средствам относятся источники информации, виртуальные конструкторы, тренажеры, комплексные обучающие пакеты (электронные учебники). И те, и другие широко используются в учебной практике.

Наряду с техническими средствами обучения важную роль также играют традиционные средства и методы. При этом следует учитывать несколько важных факторов:

1. Процесс обучения осуществлять в двух режимах:

— самостоятельная работа. Во внеаудиторное время студенты работают с теми программами, которые позволяют отрабатывать и закреплять материал или используют компьютерные программы различных типов для подготовки домашних и индивидуальных заданий, выполнения проектов и т.п.;

— работа на занятиях под руководством преподавателя. При этом функции компьютерного и традиционного обучения разделены, и в любом случае работа с компьютерными программами не заменяет работы с преподавателем, а служит средством компьютерной поддержки обучения.

2. Преподаватель должен сам владеть и уметь работать со всеми типами программ, входящих в программное обеспечение обучения языку.

3. Систему заданий по теме предварительно необходимо тщательно продумывать. В качестве примера можно привести следующие типы заданий, наиболее часто используемые при обучении иностранному языку: